

No. 56784*

**Turkey
and
Pakistan**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on military training cooperation. Islamabad, 14 February 2020

Entry into force: *15 January 2021 by notification, in accordance with article XX*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 30 June 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Pakistan**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à la coopération en matière de formation militaire. Islamabad, 14 février 2020

Entrée en vigueur : *15 janvier 2021 par notification, conformément à l'article XX*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 30 juin 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
PAKISTAN ON MILITARY TRAINING COOPERATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan and (hereinafter referred to individually as the "Party", jointly as the "Parties" and these terms shall substitute for the terms "country" and "countries" if the text requires),

Based on the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan on Cooperation in Military Fields of Training, Technique and Science" (hereinafter referred to as the "Framework Agreement") dated March 22, 2001.

Emphasizing their desire to improve friendly relations and cooperation existing between the Parties in the field of military training,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

GENERAL PRINCIPLE

The Parties shall implement the provisions of this Agreement in conformity with their national laws and international obligations.

ARTICLE II

PURPOSE

The purpose of this Agreement is to establish mechanisms for cooperation between the Parties in the field of military training.

ARTICLE III

SCOPE

The provisions provided in this Agreement shall apply to those officers, non-commissioned Officers (NCO), cadets, specialized sergeants and civilian personnel of one of the Parties, who are accepted to receive training in the military training institutions, units and military facilities of the other Party or who take part in the conduct of the training cooperation activities as well as their Dependents under Article V of this Agreement.

ARTICLE IV

DEFINITIONS

Unless otherwise mentioned in the text of Agreement, terms and statements used in this Agreement shall have the following meanings:

1. **Agreement** means the present Agreement on Military Training Cooperation concluded between the Parties.

2. **Sending Party** means the Party sending personnel, material and equipment to the Receiving Party for the implementation of this Agreement.
3. **Receiving Party** means the Party hosting the personnel, material and equipment of the Sending Party for the implementation of this Agreement.
4. **Guest Personnel** means the military or civilian person or members of Armed Forces that one Party has in the territory of the other Party as course-attendees, trainers, instructors, advisors and observers etc. for the implementation of this Agreement.
5. **Dependents** means the spouse and children of the Guest Personnel whom they are responsible for looking after in accordance with their respective national legislation.
6. **Competent Authority** means the following competent authorities of the Parties with regard to the implementation of this Agreement:
 - a. On Behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan: Joint Staff Headquarters (JSHQ) of Pakistan and
 - b. On Behalf of the Government of the Republic of Turkey: The General Staff of the Republic of Turkey.
7. **Commander** means the person commanding the military headquarters, military base or military unit who is responsible for the activities of military personnel sent to be subordinate to him/her.
8. **Senior Military/Civilian Personnel** means the most senior person among the Guest Personnel who is authorized to supervise the activities of the military/civilian group sent within the scope of this Agreement and appointed in accordance with the national legislation of the Sending Party.
9. **Guest Cadet** means the student sent to military schools of the Receiving Party by the Sending Party or to other educational institutions to be determined by the Receiving Party in order to receive training and to be assigned in the Armed Forces of the Sending Party.

ARTICLE V FIELDS OF COOPERATION

The Parties shall conduct training cooperation activities in the following fields:

1. Education, training and courses provided in military schools, training and education centers or other educational institutions to be determined by the Receiving Party.
2. Trainings provided in National Defense University.
3. Trainings provided in military mapping schools.
4. On-the-job training in the units, headquarters and agencies.
5. Pre-occupational and job-oriented training at the training centers.
6. Mutual/unilateral exchange of Guest Personnel, Guest Cadet or academics between training and educational institutions.
7. Master's degree and PhD study in educational institutions.
8. Participation in exercises/trainings or joint exercises actively or as **observers**.
9. Cooperation and contact visits between units, headquarters and agencies

10. Visiting and approaching harbors.
11. Exchanges of delegations,
12. Mutual exchange of information for the improvement of training,
13. Cooperation in the fields of military history, military publications and military museology,
14. Cooperation in the field of training in logistical matters,
15. Operations such as peacekeeping, humanitarian aid and counter-piracy apart from war,
16. Special expertise courses (underwater defense, submarine officer/NCO, diver of 1st class. etc.),
17. Exchange of personnel,
18. Exchange of small units for the purpose of training and combined trainings,
19. Social, sportive and cultural activities,
20. Invitations of speakers and attendees to seminars, conferences and workshops.
21. Cooperation in the field of military mapping,
22. Quality assurance trainings,
23. Training cooperation in the field of Maritime Research,
24. Training cooperation in the field of Naval Platform design and construction,
25. Training cooperation in the field of Maritime Disaster Management,
26. Cooperation/training in the fields of Disaster Management, Contingency Response and Security Management.
27. Training cooperation in the Field of Aviation Research.

ARTICLE VI COOPERATION PROCEDURES

1. Training and education shall be given according to the conditions provided in the legislation of Receiving Party.
2. Receiving Party shall provide details of the courses offered along with course contents and funding details. at least 2 months in advance (preferably in March of the preceding year) for affording ample time for processing and intimation by May of the succeeding year.
3. A request by the Sending Party for the training shall be made to the Receiving Party at the latest in May of the year before the beginning of the training or course under this Agreement. Upon the receipt of the request, the Receiving Party shall review the same considering its capabilities and inform the Sending Party accordingly.
4. In extraordinary cases, the Parties shall communicate their requests with a written official notification for short-term training and other trainings particularly provided in this Agreement. The additional requests may be included in the planned requirements to the extent possible and through consultation between the Parties.
5. It is a fundamental principle to provide training in the language of the Receiving Party. However, if requested by the Sending Party, the Receiving Party shall decide whether

training of Guest Personnel and Guest Cadets shall be provided in English. If requested by the Sending Party and if deemed appropriate by the Receiving Party, trainings with a duration of less than three months may be provided through interpreter. In case training is provided through interpreter, the Sending Party shall assign sufficient number of military interpreter along with the personnel to be sent for training purposes. The costs of the translation/interpreter for training purposes shall be met by the Sending Party.

6. The Sending Party shall inform the Receiving Party of the final decision on the participation in training, number of course-attendees, flight data and other information at least 45 (forty-five) days before the beginning of training in order to enable the Receiving Party to make necessary arrangements. In the event that the notifications are not made in due time, the Receiving Party shall have the right to postpone the course/training request to a later date or completely cancel it.

7. Cooperation shall be conducted on the basis of respect for legal arrangements of both Parties according to the principles of reciprocity and mutual interests.

ARTICLE VII TRAINING CONDITIONS

1. Training of the Guest Personnel and Guest Cadets shall be provided in accordance with the programs of the military institutions or units where training is given. If the course subjects cover those matters related with national security, restrictions may be imposed in this respect.

2. The Receiving Party shall state which equipment and materials, necessary for the Guest Personnel and Guest Cadets it will provide during the training period and which of them will be returned to the Receiving Party at the end of the training.

3. The personnel to be sent for training and educational purposes shall be selected by the Sending Party according to the criteria determined by the Competent Authority of the Receiving Party. Those personnel who do not satisfy the criteria determined by the Receiving Party shall not be accepted for the training and education.

4. Arrangements regarding the type of examination and training shall be determined by the Receiving Party. The Receiving Party may provide transportation support relating to the training and mission.

5. For the conduct of the relevant education and training, protocols may be concluded within the scope of this Agreement for those that may last more than 3 (three) months and/or may have fatal risks, if deemed necessary by the Parties. These protocols may include the following matters or other matters that are deemed necessary:

- a. Subject of training,
- b. Place of training,
- c. Language, duration and conditions of training,
- d. Rights and duties of the military personnel during the training period.
- e. Beginning and finishing dates of training as well as number of those who will attend the training,
- f. Desired qualifications of the personnel who will be provided with training,
- g. Method of providing security of the military personnel during the training period.
- h. Method of insurance of military persons,

- i. Conditions and procedures of payment for training,
 - j. Reimbursement of health, examination, medical treatment and dental care services other than emergency treatment, first aid and emergency dental care provided.
 - k. Arrangements related to board and lodging as well as transportation.
 - l. Method of compensation for damage and loss, and
 - m. Other arrangements related with training.
6. The Receiving Party shall take necessary measures for the accommodation and security of Guest Personnel and their Dependents and provision of facilities necessary for training and appropriate recreational activities. In addition to ensuring the security and safety of the Dependents and their properties, Parties shall take all measures in order to guarantee and protect the security of formal information, registers, property records and materials belonging to their personnel.
7. Guest Personnel are not allowed to bring their Dependents to the host country while attending courses of less than one year duration.
8. The personnel who are sent to attend the training/courses, have completed the specified course program, succeeded in the examinations organized according to course conditions and successfully prepared their academic studies such as thesis/projects shall be awarded a certificate showing that they have completed the appropriate expertise or training program (academic degree). The equivalence of the diploma (document, certificate) is subject to the approval of the higher education institutions of the Sending State under national legislation.

ARTICLE VIII SECURITY OF CLASSIFIED INFORMATION AND MATERIAL

1. All classified information, documents, physical and intellectual property rights and the military materials provided or produced under this Agreement shall be exchanged, used and protected for their purposes according to subsequent memorandums of understanding, protocols and arrangements concluded between the Parties.
2. The Parties, in accordance with their national legislation, shall ensure the protection of all information, documents, and data on the materials and equipment to be exchanged within the scope of the implementation of this Agreement or execution of joint activities. In this context, they shall take those measures applied to protect their own information with the same security classification. Security classification shall be as follows: Top Secret, Secret, Confidential, Restricted and Unclassified.
3. The classified information and materials shall not be disclosed or shared with a third party (or transferred to a third party) without the prior written consent of the Party providing this information and material.
4. The classified information and materials shall be exchanged only through inter-governmental channels or other channels approved by the security authorities designated by the Parties. The classification status of the information shall be determined by the Party providing the information.
5. The Parties shall continue to be responsible for the protection of the exchanged classified information and material as well as for the prevention of their declassification even after termination of this Agreement.

6. Parties shall, within the framework of their national regulations and the international agreements to which they are party, ensure the effective protection of the intellectual property rights to be established and transferred under this Agreement. Within the context of this Agreement, the term "intellectual property" shall be understood as in Article 2 of the Agreement signed in Stockholm on 14 July 1967 and established the World Intellectual Property Organization.

7. A separate security agreement on transfer, usage and protection of the classified information and materials exchanged within scope of this Agreement may be signed, if deemed necessary, under the responsibility of authorities which are authorized for each of the areas of cooperation mentioned in Article V.

8. In case of provision of classified information during the course of training by Receiving Party, all such information will remain intellectual property of Receiving Party and as such will not be divulged to Third Party, unless duly approved by Receiving Party.

9. The information obtained during the implementation of the provisions of this Agreement may not be used by one of the Parties against the interests of the other Party or third Parties.

10. The Parties shall ensure that access to the classified information and material is given on a need-to-know basis and by the personnel with appropriate security clearance.

11. In case the information exchanged within the scope of this Agreement is unexpectedly revealed, the Party who discovered this fact shall immediately inform the other Party of the situation.

12. For issues concerning "Communications Electronics and Information Systems" security, the laws, regulations, directives and guidelines to which Receiving Party personnel are subjected shall apply.

ARTICLE IX COMMITMENTS OF PARTIES ARISING FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and commitments of Parties arising from other international agreements and may not be used against the interests, security and national integrity of other states.

ARTICLE X SPECIAL MATTERS

1. The Guest Personnel and their Dependents and Guest Cadets are obliged not to be involved in any armed conflict during their training and stay in the territory of the Receiving State or participate in the activities to the prejudice of the interests and internal security of the Receiving State. Guest Personnel and their Dependents and Guest Cadets shall not engage in any activity other than those specified in this Agreement during their stay in the Receiving State.

2. The educational status of the Guest Personnel and Guest Cadets who are unable to attend training and education due to failure in courses, lack of discipline, medical problems, etc. shall be determined by the decision of the relevant command, school or military college commands and the Deans of the faculties. Their removal from school and termination of their training and education shall be applied after the approval of the Competent Authorities.

3. The Sending Party reserves the right to withdraw the Guest Personnel and their Dependents and the Guest Cadets in the Receiving State's territory at any time without giving any reason, if it deems necessary. The Receiving Party shall offer facilities required for the return of these personnel to their country as soon as possible.

4. In case of any war, armed conflict, social uprising and international crisis, the Receiving Party may request the Sending Party to recall its personnel. The Sending Party shall immediately meet this request.

ARTICLE XI LEGAL MATTERS

1. Guest Personnel and their Dependents and Guest Cadets shall be subject to national legislation and jurisdiction of the Receiving Party during their presence in the territory of the Receiving Party including their entry, stay and exit. In cases where the jurisdiction of the Receiving Party is applied but the content of the verdict envisages a penalty, which is not contained in the legislation of the Sending Party, a type of penalty, which is contained in the legislation of both Parties or suitable for both Parties, shall be applied. If the dispute continues, the Parties shall seek to reach an agreement/reconciliation in another possible way.

2. In the event that any of the Guest Personnel and their Dependents or Guest Cadets is detained or arrested, the Receiving Party shall promptly inform the Sending Party of the situation.

3. In the event that any of the Guest Personnel and their Dependents or Guest Cadets involves in a legal investigation or trial in the Receiving Party, he or she shall be entitled to receive all the generally accepted legal protection which shall be no less than the one afforded to the nationals of the Receiving Party.

4. The activities of the Guest Cadets and Guest Personnel shall be terminated if they violate the laws of the Receiving Party.

5. Disciplinary Procedures:

a. Guest Personnel and Guest Cadets shall comply with the disciplinary rules applied in the detachments, headquarters and institutions where they are located.

b. Guest Cadets are subject to the regulations of the Receiving Party in terms of disciplinary punishment. Guest Personnel are subject to the regulations of the Sending Party in terms of disciplinary punishment. The Sending Party shall retain its exclusive disciplinary jurisdiction over the Guest Personnel within the territory of the Receiving Party. However, the military authorities of the Receiving Party may give orders to the Guest Personnel under their command as may be required by the duty.

ARTICLE XII FINANCIAL MATTERS

1. The Sending Party shall be responsible for the monthly pay/allowance, board and lodging, transportation and other financial rights of the Guest Personnel and Guest Cadets assigned to conduct cooperation activities under this Agreement.

2. If requested by the Sending Party, the Receiving Party shall decide and inform in advance the Sending Party whether the following needs of the Guest Personnel and Guest

Cadets assigned for training and education purposes shall be met and the related terms for meeting these requirements;

For Guest Cadets:

- (1) Boarding.
- (2) Lodging (in the guesthouse or facility to be determined by the Receiving Party),
- (3) Daily Allowance (terms and amounts shall be determined by the Receiving Party),
- (4) Training and Education Costs (in return for payment, at a discount or free of charge).
- (5) Dress (according to the allocations determined for the equivalent Cadets of the Receiving Party),
- (6) Other wages paid to sixth grade medical school students during their internship.

For Guest Personnel:

- (1) Monthly sairi (terms and amounts shall be determined by the Receiving Party considering the ranks of the Guest Personnel).
- (2) Training and Education Costs (in return for payment, at a discount or free of charge),
- (3) Dress (based on the allocations granted to the equivalent officers and NCOs of the Receiving Party that will only be worn by Guest Personnel in the training educational institutions).

3. Urdu/English language courses to be provided in Pakistan and Turkish language courses to be provided in Turkey (including preparatory language courses during academic education) shall be free of charge. Training requiring high costs (flight training, physiological training, diver training, free-diving tower training, etc.) shall be provided at full price.

4. Guest Cadets and Guest Personnel shall clear all their debts and their Dependents' debts while permanently leaving the Receiving Party. In case of urgent withdrawal, the debts of the Guest Personnel and their Dependents and of the Guest Cadets shall be cleared by the Sending Party on receipt of the invoice issued by the Receiving Party and approved by the relevant authority that shows the amount of expenses.

5. Education and training costs shall be paid in U.S. Dollar by the Sending Party in the bank account determined by the Competent Authority of the Receiving Party within 60 (sixty) days following the receipt of the document approved by the relevant authority at the end of training period showing the amount of expenses (the costs of one-month or shorter period of training shall be paid in advance).

6. The Guest Personnel and their Dependents and Guest Cadets shall be subject to the tax laws prevailing in the Receiving Party during their entry, stay and departure.

7. Upon request and approval of the Receiving Party and Sending Party, souvenirs or gifts (officer sword or various objects as presents) can be given to the cadet/cadets determined upon mutual agreement.

ARTICLE XIII COMPENSATION

1. During the implementation of this Agreement, the laws of the Receiving Party shall apply to any damage or loss inflicted on person, properties and environment as well as to third Party claims.
2. Unless a gross negligence is caused or a deliberate act is committed, the Parties shall not claim any compensation from each other in case of injury or death of their personnel and loss/ damage to properties and environment during the performance of cooperation activities under this Agreement.
3. The Parties shall jointly determine whether the damage/loss is caused due to a gross negligence or a deliberate act and shall amicably settle the compensation claim in the spirit of the existing brotherly relations between the two nations and Armed Forces.
4. The Receiving Party shall assist the Sending Party on the settlement of the claims of Third Parties.

ARTICLE XIV ADMINISTRATIVE MATTERS

1. Status of the Guest Personnel and Guest Cadets:
 - a. Guest Personnel and Guest Cadets may not have any diplomatic privileges or immunities.
 - b. The Sending Party shall inform their personnel and cadets of the status, rights, responsibilities, duties, scope of training to be provided, terms of board and lodging and financial matters within the framework of this Agreement before training.
 - c. Unless otherwise agreed by the Parties, Guest Personnel and Guest Cadets shall not be assigned duties by the Receiving Party, other than those specified in this Agreement or agreements and other arrangements, to be concluded, based on this Agreement.
 - d. Guest Personnel, their Dependents and Guest Cadets, who are allowed to stay in the territory of the Receiving Party, shall not perform any political activity or any activity against the Receiving Party.
 - e. The Receiving Party may provide the Guest Personnel, their Dependents (only spouses and children older than 12) and Guest Cadets who will stay in its territory for the purpose of training/course, with an ID card that is suitable to their status.
 - f. The Guest Personnel and Guest Cadets shall be assigned duties of non-combat nature. It shall be ensured by the Receiving Party to avoid attachment/posting of Guest Personnel and Guest Cadets in areas of active military operations in order to avoid any harm to Guest Personnel or Guest Cadets.

2. Dress:

The Guest Personnel shall have the right to wear their own national uniform unless otherwise agreed in other memoranda of understanding, protocol and technical arrangement to be signed within the framework of this Agreement. The Receiving Party shall provide, to the extent possible, the equipment necessary for the performance of an activity during the duty. However, Guest Cadets must wear the military uniform provided by the Receiving Party. These cadets may attach a military symbol given by the Sending Party to their uniforms in order to be recognized

3. Leave:

a. The holidays, leaves and other absence of the Guest Personnel and Guest Cadets shall be regulated in accordance with the requirements of the training plan and rules valid for Receiving Party's personnel in the same position. In the event that the Guest Personnel and Guest Cadets reside in the Receiving Party outside the training/educational term, their all expenses shall be borne by the Sending Party.

b. The Guest Personnel and Guest Cadets may be absent from training for a period of time specified in the regulation of the related training institution upon the approval of the sick leave report by the hospital of the Receiving Party. In the event that the related person is not able to resume his/her training at the end of the sick leave, his/her activity may be terminated and he/she may be replaced by another person with the consent of the Receiving Party.

c. The leaves, except for holidays to be taken outside the territory of the Receiving Party, shall be granted by the Competent Authority of the Receiving Party in accordance with the agreement reached between the Competent Authorities of both Parties.

d. Guest Personnel and Guest Cadets shall be subject to working hours and the related guidelines applied in the country of the Receiving Party.

e. All transportation costs outside the territory of the Receiving Party shall be borne by the Sending Party.

f. Guest Personnel may attend the activities to be organized by their office of military attaché/embassy on national day(s). They may be considered as on leave on these days.

4. Procedures regarding death and funeral:

a. In case of death of any Guest Personnel or any Dependent or any Guest Cadet, the Receiving Party shall immediately inform the Competent Authority of the Sending Party of the situation.

b. Upon the request of the Sending Party, the Receiving Party is obliged to provide all facilities for the transport of the deceased to the nearest international airport, seaport or border gate in the territory of the Receiving Party and bear the expenses in this respect. Afterwards, the responsibility for the transport of the deceased shall lie with the Sending Party.

c. All costs incurred on burial in the territory of the Receiving Party or transfer of the body to the nearest airport or seaport capable of providing transportation to the country of the Sending Party, preservation of the body until its delivery to the Competent Authority of the Sending Party and also those measures that provide sanitary preservation shall be borne by the Receiving Party without any payment.

d. The Competent Authority of the Sending Party may request arranging of a military ceremony. In this case, the same procedures as applied for the military personnel of the Receiving Party shall be followed.

ARTICLE XV HEALTH SERVICES

1. Guest Personnel and Guest Cadets shall be medically fit to carry out any activity under this Agreement. The Receiving Party may request a medical report certifying the medical suitability of these persons.

2. The costs of the examination and treatment services for the Guest Cadets shall be borne according to the national legislation of the Receiving Party. The health insurance premiums or medical expenses for the Guest Cadets shall be borne by the Receiving Party.

3. Emergency medical services and urgent dental care services of the Guest Personnel and their Dependents shall be provided free of charge by the Receiving Party. Costs of the examination and treatment services, except for emergency health and dental care services shall be borne by an appropriate health insurance to be bought according to the legislation of the Receiving Party.

4. The insurance premiums of the Guest Personnel and their Dependents may be covered by the Receiving Party free of charge or in return for payment. In the event that it is decided by the Receiving Party to cover premiums in return for payment, these premiums and all health care costs of the Guest Personnel and their Dependents shall be borne by the Sending Party or the Guest Personnel himself/herself.

ARTICLE XVI SOCIAL ACTIVITIES

The Guest Personnel and their Dependents may benefit from:

1. Military commissaries, canteens, shops and military social facilities within the existing capabilities under the laws of the Receiving Party;

2. Social facilities in the garrison (except for the recreation camps) where the Guest Personnel serve and which the Receiving Party officially permits them to use on a daily basis,

3. Social facilities in other garrisons (except for the recreation camps) on a daily basis or for accommodation with the permission of the Receiving Party in accordance with the current laws and the price list specified; and

4. Other facilities such as the canteens and table d'hôte in the units, headquarters and institutions where they The Guest Personnel serve or receive education with the permission of the unit commands.

ARTICLE XVII CUSTOMS, PASSPORT AND TRAVEL PROCEDURES

1. Guest Personnel, their Dependents and Guest Cadets shall be subject to legal arrangements of the Receiving Party regarding the travel of foreigners in the country and the customs procedures of the Receiving Party applied during the entry into and exit from the country.

2. In addition, the Receiving Party shall provide all possible facilities under its legislation.

ARTICLE XVIII SETTLEMENT OF DIFFERENCES AND DISPUTES

1. Any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations between the Parties at the possibly lowest level and shall not be referred to any national or international tribunal or a third party for the settlement.

2. If the dispute cannot be settled within 60 (sixty) days as of its start, the Parties shall start negotiations within 30 (thirty) days. If no result is achieved within the following 60

(sixty) days, the Parties may terminate this Agreement in accordance with the procedure laid down in ARTICLE XXI.

ARTICLE XIX AMENDMENT AND REVIEW

Either Party may propose an amendment or review of this Agreement through diplomatic channels, if necessary. Negotiations shall start within 30 (thirty) days after receipt of a written proposal. If no result is achieved within 60 days, the Parties may terminate this Agreement in accordance with the procedure laid down in ARTICLE XXI. Amendments or changes agreed upon in a written form shall enter into force in accordance with the procedure laid down in the ARTICLE XX governing the enforcement of this Agreement.

ARTICLE XX RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification through which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary to that effect.

ARTICLE XXI DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years.
2. Unless one of the Parties inform the other Party in writing of its intention of termination of this Agreement through diplomatic channels, it shall automatically be extended for two-year periods. In the event that the "Framework Agreement" is terminated, the present Agreement shall also be terminated.
3. Upon the entry into force of this Agreement, the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, Determining the Status of Pakistani and Turkish Military Personnel To Receive Training at the Training Institutions of the Turkish and Pakistani Armed Forces", signed in Pakistan on 22 March 1978 and in Turkey on 01 November 1977, shall stand repealed, but not affecting any of the activities and programs conducted there under by the Parties until their completion.
4. Either Party may notify the other Party, in a written form and through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement at any time. Notifications regarding the termination of the Agreement shall start generating obligation 90 (ninety) days after they are made.
5. The termination of this Agreement shall not affect the ongoing programs and activities

**ARTICLE XXII
TEXT AND SIGNATURE**

Done in Islamabad on the 14 February 2020 in two original sets of Turkish and English languages. Each text being equally authentic. In case of divergence of opinion in interpretation, English text shall prevail.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

SIGNATURE: 

NAME: **Hulusi AKAR**

TITLE: **Minister of National Defence**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN**

SIGNATURE: 

NAME: **Perver KHATTAK**

TITLE: **Federal Minister for Defence**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ İLE PAKİSTAN İSLAM
CUMHURİYETİ HÜKÛMETİ ARASINDA ASKERİ EĞİTİM İŞ BİRLİĞİ
ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükûmeti (bundan böyle tek olarak "Taraflar", müştereken "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır, metinde gerekli olması halinde "Taraflar" ve "Taraflar" ifadeleri "ülke" ve "ülkeler" ifadelerinin yerine de kullanılacaktır),

Taraflar arasında 22 Mart 2001 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükûmeti Arasında Askerî Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Anlaşması"na (bundan böyle "Çerçeve Anlaşması" olarak adlandırılacaktır) dayanarak,

Taraflar arasında mevcut olan dostça ilişkileri ve askerî eğitim alanındaki iş birliğini geliştirme isteklerini vurgulayarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE I

GENEL USUL

Taraflar bu Anlaşma'nın hükümlerini kendi ulusal yasaları ve uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak yerine getirirler.

MADDE II

AMAÇ

Taraflar arasında askerî eğitim alanında iş birliği mekanizmaları tesis etmektir.

MADDE III

KAPSAM

Bu Anlaşma'da öngörülen hükümler; bu Anlaşma'nın V'inci Maddesi uyarınca, Taraflardan birinin askerî eğitim kurumlarında, birliklerinde ve askerî tesislerinde eğitim görmek amacıyla kabul edilen veya eğitim iş birliği faaliyetlerinin gerçekleştirilmesine iştirak eden diğer Tarafın Silahlı Kuvvetlerine mensup subay, astsubay, askerî öğrenci, uzman erbaş ve sivil personel ile onların Yakınları için uygulanır.

MADDE IV

TANIMLAR

Anlaşma metninde aksi ifade edilmediği sürece, bu Anlaşma'da kullanılan terim ve ifadeler aşağıdaki anlamları taşır:

1. **Anlaşma:** Taraflar arasında yapılan bu Askerî Eğitim İş Birliği Anlaşması'nı ifade eder.

eder.

2. **Gönderen Taraf:** Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafa personel, malzeme ya da teçhizat gönderen Tarafı ifade eder.

3. **Kabul Eden Taraf:** Bu Anlaşma'nın uygulanması amacıyla ülkesinde Gönderen Tarafa ait personel, malzeme ya da teçhizat bulunan Tarafı ifade eder.

4. **Misafir Personel:** Tarafların bu Anlaşma'nın uygulanması çerçevesinde, diğer Taraf ülkesinde kursiyer, eğitici, öğretmen, danışman, gözlemci vb. sıfatıyla bulundukları asker veya Silahlı Kuvvetler mensubu sivil şahısları ifade eder.

5. **Yakınlar:** Misafir Personelin kendi ulusal mevzuatına göre bakmakla yükümlü olduğu eş ve çocuklarını ifade eder.

6. **Yetkili Makam:** Bu Anlaşma'nın uygulanması ile ilgili olarak Tarafların aşağıdaki yetkili makamlarını ifade eder:

a. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına: Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı.

b. Pakistan İslâm Cumhuriyeti Hükümeti Adına: Pakistan Genelkurmay Başkanlığı.

7. **Komutan:** Askerî karargâha, askerî üsse veya askerî birliğe komuta eden ve kendisine bağlı olmak üzere, gönderilen askerî personelin faaliyetlerinden sorumlu olan kişiyi ifade eder.

8. **Kıdemli Askerî/Sivil Personel:** Bu Anlaşma kapsamında gönderilen askerî/sivil grubun faaliyetlerine nezaret etmeye yetkili. Gönderen Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak atanmış ve yetkilendirilmiş, Misafir Personel arasındaki en kıdemli personeli ifade eder.

9. **Misafir Öğrenci:** Gönderen Tarafın Silahlı Kuvvetlerinde görevlendirilmek üzere, Gönderen Tarafça, Kabul Eden Tarafın askerî okullarına veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer eğitim kurumlarına eğitim almak için gönderilen öğrenciyi ifade eder.

MADDE V

İŞ BİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, aşağıda sıralanmış olan alanlarda eğitim iş birliği faaliyetlerini gerçekleştirirler:

1. Askerî okul, eğitim ve öğretim merkezleri veya Kabul Eden Tarafın belirleyeceği diğer eğitim kurumlarında verilen eğitim, öğretim ve kurslar,
2. Milli Savunma Üniversitesi'nde verilen eğitimler,
3. Askerî haritacılık okullarında verilen eğitimler,
4. Birlik, karargâh ve kurumlarda görev başı eğitimi,
5. Eğitim merkezlerinde görev öncesi eğitimleri ile göreve yönelik kurslar,
6. Eğitim ve öğretim kurumları arasında karşılıklı/tek taraflı Misafir Personel, Misafir Öğrenci veya öğretim elemanı değişimi,
7. Eğitim kurumlarında yüksek lisans ve doktora eğitimleri,

8. Tatbikat/eğitimlere veya ortak tatbikatlara ilgil/gözlemci olarak katılım sağlanması.
9. Birlik, karargâh ve kurumlar arası iş birliği ve temas ziyaretleri.
10. Limanlara uğrama ve yanaşma,
11. Heyet mübadeleleri,
12. Eğitimin geliştirilmesine yönelik karşılıklı bilgi alışverişi.
13. Askerî tarih, askerî müzecilik ve askerî yayın alanında iş birliği,
14. Lojistik konularda eğitim alanında iş birliği,
15. Barışı koruma, insani yardım, deniz haydutluğu ile mücadele operasyonları gibi savaş haricindeki harekâtlar,
16. Özel ihtisas kursları (sualtı savunma, denizaltı subay/astsubay, 1'inci sınıf dalgıç vb.),
17. Personel mübadelesi,
18. Eğitim maksatlı küçük birlik değişimleri, birleşik eğitimler,
19. Sosyal, sportif ve kültürel etkinlikler,
20. Seminer, konferans, çalıştaylara katılımcı ve konuşmacı davetleri,
21. Askerî Haritacılık alanında iş birliği,
22. Kalite güvencesi eğitimi
23. Denizaltı Araştırma konularında eğitim iş birliği.
24. Deniz Platformu tasarlama ve inşa alanlarında eğitim iş birliği,
25. Deniz Afet Yönetimi alanında eğitim iş birliği,
26. Afet Yönetimi, Muhtemel Durumlara Müdahale ve Güvenlik Yönetimi konularında işbirliği/egitim.
27. Havacılık araştırması alanında eğitim iş birliği.

MADDE VI

İŞ BİRLİĞİNİN USULLERİ

1. Eğitim ve öğretim, Kabul Eden Tarafın mevzuatının öngördüğü koşullara göre verilir.
2. Kabul Eden Taraf, müteakip yılın Mayıs ayına kadar işlemlerin yapılabilmesi ve bildirilmesi için yeterli zaman vermek maksadıyla; sunulan kurslara ilişkin detayları, kurs içeriği ve finansman detayları da dâhil olmak üzere, en az 2 ay öncesinden (tercihen önceki yılın Mart ayında) bildirir.
3. Bu Anlaşma'ya uygun olarak, Gönderen Taraf tarafından eğitim talebi, eğitim veya kursun başlamasından önceki yılın en geç Mayıs ayında Kabul Eden Tarafa bildirilir. Talebin alınmasını müteakip, Kabul Eden Taraf bu talebi kendi olanakları dâhilinde inceleyerek Gönderen Tarafa cevabını bildirir.
4. Öngörülemeyen istisnai durumlarda, özellikle bu Anlaşma'da öngörülen ~~kesa süre~~ eğitimler ile diğer eğitimler konusunda Taraflar, taleplerini yazılı resmî bir bildirimle

iletir. Taraflar arasında yapılacak istişare sonucunda ve imkânların izin verdiği ölçüde, bu kapsamdaki ilave talepler planlı ihtiyaçlara dâhil edilebilir.

5. Eğitimlerin, Kabul Eden Tarafın hisanında gerçekleştirilmesi esastır. Ancak, Gönderen Tarafça talep edildiği takdirde, Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin eğitiminin İngilizce olarak verilip verilmeyeceğine karar verir. Gönderen tarafça talep edilmesi ve Kabul Eden Tarafça uygun görülmesi halinde, üç aydan az süreli eğitimler tercüman yardımıyla verilebilir. Eğitimin tercüman vasıtasıyla verilmesi durumunda, Gönderen Taraf eğitim amaçları için gönderilecek personel ile birlikte yeterli sayıda askerî tercüman tahsis eder. Eğitim maksatlı tercüme/tercüman giderileri Gönderen Tarafça karşılanır.

6. Kabul Eden Tarafın gerekli düzenlemeleri yapabilmesi maksadıyla; Gönderen Tarafça eğitime nihai katılım kararı, kursiyer sayısı, uçuş bilgileri ve diğer bilgiler eğitim başlangıç tarihinden itibaren en az 45 (kırk beş) gün önce Kabul Eden Tarafa bildirilir. Bildirimlerin zamanında yapılmaması halinde, Kabul Eden Taraf kurs/eğitim talebini sonraki bir zamana erteleme veya tamamen iptal etme hakkına sahiptir.

7. İş birliği; her iki Tarafın yasal düzenlemelerine saygı çerçevesinde, mütakabiliyet ve karşılıklı menfaat esasına göre gerçekleştirilir.

MADDE VII

EĞİTİM KOŞULLARI

1. Misafir Personel ve Misafir Öğrencinin eğitimi, eğitimin verildiği askerî kurum veya birliklerin programlarına uygun olarak sağlanır. Konular ulusal güvenlikle ilgili hususları içerdiği takdirde, bu durumda kısıtlama uygulanabilir.

2. Kabul Eden Taraf, eğitim süresince Misafir Personel ve Misafir Öğrenciye gerekli teçhizat ve malzemelerden hangilerini sağlayacağını ve eğitim bitiminde bunlardan hangilerinin Kabul Eden Tarafa iade edileceğini belirtir.

3. Eğitim ve öğretim için gönderilecek personel, Kabul Eden Tarafın Yetkili Makamı tarafından tespit edilen ve bildirilen ölçütlere göre Gönderen Tarafça seçilir. Kabul Eden Tarafça tespit edilen ölçütlere haiz olmayan personel, eğitim ve öğretim için kabul edilmez.

4. Sınav şekilleri ve eğitimle ilgili hususlar, Kabul Eden Tarafça tespit edilir. Eğitim ve eğitime ilişkin olarak Kabul Eden Taraf ulaşım desteği sağlayabilir.

5. Söz konusu eğitim ve öğretimin icrası için Taraflarca gerekli görülmesi halinde 3 (üç) aydan uzun süreli veya hayati risk içeren eğitimler için bu Anlaşma'ya dayanan protokoller yapılabilir. Bu protokoller aşağıdaki hususları veya lüzumlu görülen diğer hususları içerebilir:

- a. Eğitimin konusu,
- b. Eğitimin yeri,
- c. Eğitimin dili, süresi ve şartları,
- d. Eğitim süresince askerî personelin hak ve ödevleri,
- e. Eğitimin başlama ve bitiş zamanı ile eğitime katılacakların sayısı,
- f. Eğitim verecek personelde aranan nitelikler,

- g. Eğitim süresince askerî personelin güvenliğinin sağlanma yöntemi,
 - h. Askerî kişilerin sigortalanma yöntemi.
 - i. Eğitime ilişkin ödeme koşulları ve usulleri.
 - j. Verilen acil muayene, ilk yardım ve acil dış bakımı hizmetleri dışında diğer sağlık, muayene, tedavi ve dış bakım hizmetleri için geri ödeme yöntemi,
 - k. İaşe, ibate ve ulaşım ile ilgili düzenlemeler,
 - l. Eğitime ilgili diğer düzenlemeler,
 - m. Hasar ve kayıpların telafi edilme yöntemi,
6. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Yakınlarının ikametleri ve güvenlikleri ile eğitim ve uygun boş zaman faaliyetleri için gerekli tesislerin sağlanması amacıyla gerekli tedbirleri alır. Yakınların ve bunlara ait malların emniyet ve güvenliğinin sağlanmasının yanı sıra, Taraflar ayrıca kendi personeline ait resmi bilgi, kütükler, mal kayıtları ve malzemelerin güvenliğini güvence altına almak ve korumak için tüm tedbirleri alırlar.
7. Bir yıldan kısa süreli kurslara katılan Misafir Personel, Yakınlarını Kabul Eden Devlete getirmez.
8. Eğitim/kurslara katılmak üzere gönderilen ve belirlenmiş kurs programını tamamıyla gören, kurs koşullarına göre düzenlenmiş sınavlarda başarılı olan, tez/projeler gibi akademik çalışmalarını başarıyla tamamlayan personele, uygun ihtisası ya da eğitim programını (akademik derece) tamamladığını gösterir belge verilir. Diploma (belge, sertifika) denkliği millî mevzuata göre Gönderen Devlet Yüksek Öğrenim Kurumlarının onayına tabidir.

MADDE VIII

GİZLİLİK DERECELİ BİLGİ VE MALZEMENİN GÜVENLİĞİ

1. Bu Anlaşma kapsamında temin edilen veya üretilen gizlilik dereceli tüm bilgiler, belgeler, maddî ve fikrî mülkiyet hakları ile askerî malzeme, Taraflar arasında akdedilen müteakip mutabakat muhturları, protokoller ve düzenlemelere uygun olarak amaçları doğrultusunda mübadele edilir, kullanılır ve muhafaza edilir.
2. Taraflar ulusal mevzuatlarına uygun olarak, bu Anlaşma'nın uygulanması veya ortak faaliyetlerin yerine getirilmesi kapsamında mübadele edilecek bilgi, doküman, malzeme ve teçhizata ait tüm bilgilerin korunmasını sağlar. Bu çerçevede, aynı derecede gizlilik derecesi taşıyan kendilerine ait bilgilerin korunması için uygulanan önlemleri alır. Gizlilik dereceleri: Çok Gizli, Gizli, Özel, Hizmete Özel, Tasnif Dışı olarak sınıflandırılır.
3. Gizlilik dereceli bilgi ve malzemeler, bu bilgi ve malzemeleri sağlayan Tarafın önceden yazılı onayı olmadan işlemez ve üçüncü bir tarafla paylaşılmaz (veya üçüncü bir tarafa devredilmez).
4. Gizlilik dereceli bilgi ve malzeme, sadece hükümetler arası kanallar yoluyla veya Taraflarca belirlenen güvenlik makamlarınca uygun bulunan diğer kanallardan mübadele edilir. Bilginin gizlilik derecesi, bilgiyi sağlayan Tarafça belirlenir.

dekanlıklarının kararıyla, yürürlükteki mevzuatta belirtilen esaslara göre belirlenir. Bunların ilişkilerinin kesilmesi ve eğitim veya öğretimlerine son verilmesi işlemi. Yetkili Makamların onayından sonra uygulanır.

3. Gönderen Taraf: gerekli gördüğü takdirde, herhangi bir zamanda ve sebep göstermeksizin Kabul Eden Tarafta bulunan Misafir Personeli ve Yakınları ile Misafir Öğrencileri geri çağırma hakkını saklı tutar. Kabul Eden Taraf, bu şahısların mümkün olan en kısa zamanda ülkelerine dönmeleri için gerekli kolaylıkları sağlar.

4. Savaş, silahlı çatışma, toplumsal başkaldırı ve uluslararası kriz gibi olağanüstü durumlarda; Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın personelini geri çağırmasını talep edebilir. Gönderen Taraf, bu talebi ivedilikle yerine getirir.

MADDE XI

HUKUKİ HUSUSLAR

1. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler; giriş, ikamet ve çıkış dâhil, Kabul Eden Taraf ülkesinde buldukları sürece Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı ve yargı yetkisine tabidirler. Kabul eden tarafın yargı yetkisinin uygulandığı ancak hüküm içeriğinin Gönderen Tarafın mevzuatında bulunmayan bir cezayı öngördüğü hallerde, her iki Tarafın mevzuatında yer alan veya Taraflar için uygun olan bir ceza türü uygulanır. İhtilafın devam etmesi halinde, Taraflar arasında başka bir biçimde mutabakat/uzlaşma sağlanır.

2. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Yakınları veya Misafir Öğrencilerin gözetimine alınması veya tutuklanması halinde, Gönderen Tarafı derhal durumdan haberdar eder.

3. Misafir Personel ve Yakınları veya Misafir Öğrencilerin, Kabul Eden Tarafta yasal bir soruşturma veya yargılanmaya muhatap olması durumunda, bu kişi Kabul Eden Taraf vatandaşlarına sağlananlardan az olmamak koşulu ile genel olarak kabul edilmiş yasal korumadan istifade etme hakkına sahiptir.

4. Kabul Eden Tarafın kanunlarını ihlal ettikleri takdirde, Misafir Öğrenci ve Misafir Personelin faaliyetlerine son verilir.

5. Disiplin işlemleri:

a. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler; buldukları kıta, karargah ve kurumlarda uygulanan disiplin kurallarına uyar.

b. Misafir Öğrenciler, disiplin cezaları yönünden Kabul Eden Tarafın yönetmeliklerine tabidir. Misafir Personel, disiplin cezaları yönünden Gönderen Tarafın yönetmeliklerine tabidir. Gönderen Taraf, Misafir Personel üzerindeki münhasır disiplin yetkisini, Kabul Eden Tarafın ülkesinde muhafaza eder. Ancak Kabul Eden Tarafın yetkili askerî makamları, Misafir Personele görevin gerektirdiği emirleri verebilir.

MADDE XII

MALİ HUSUSLAR

1. Bu Anlaşma kapsamında bulunan iş birliği faaliyetlerinin icrası maksadıyla görevlendirilen Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin maaş/harcılık, iase, ibate, ulaşım ve diğer mali haklarından Gönderen Taraf sorumludur.

2. Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafça talep edilmesi halinde eğitim ve öğretim maksadıyla görevlendirilen Misafir Personel ve Misafir öğrencilerin aşağıda belirtilen

ihtiyaçlarının karşılanıp karşılanmayacağı hususu ve bu ihtiyaçların karşılanmasına ilişkin esaslar konusunda önceden karar verir ve Gönderen tarafa bildirir.

a. Misafir Öğrenciler için:

- (1) İaşe,
- (2) İbate (Kabul Eden Tarafça belirlenecek misafirhane ve tesiste),
- (3) Hərçlık (esaslar ve miktarları Kabul Eden Tarafça belirlenir),
- (4) Eğitim-Öğretim masrafları (ücretli, tenzilatlı veya ücretsiz),
- (5) Kıyafet (Kabul Eden Tarafın emsali öğrenciler için tespit edilmiş olan istihkaklar üzerinden).
- (6) Tıp Fakültesi 6'ncı sınıf öğrencilerine doktorluk stajı (intörn) eğitimi döneminde ödenen diğer ücretler.

b. Misafir Personel için:

- (1) Aylık maaş (esaslar ve miktar Kabul Eden Tarafça Misafir Personelin rütbelerine göre belirlenir).
- (2) Eğitim-öğretim masrafları (ücretli, tenzilatlı veya ücretsiz),
- (3) Kıyafet (Kabul Eden Tarafın muadil subay ve astsubaylarına verilen istihkaklar üzerinden Misafir Personel tarafından sadece eğitim ve öğretim kurumlarında giyilen).

3. Türkiye'de verilecek Türkçe lisan kursları ile Pakistan'da verilecek Urduca/İngilizce lisan kursları (akademik eğitimlerde verilen lisan hazırlık sınıfları dâhil) ücretsizdir. Yüksek maliyet gerektiren eğitimler (uçuş eğitimi, fizyolojik eğitim, dalgıç eğitimi, serbest çıkış kulesi eğitimi vb.) tam ücretli olarak verilir.

4. Misafir Öğrenci ve Misafir Personel, Kabul Eden Tarafı kesin olarak terk ederken kendi borçları ile Yakınlarının borçlarını tasfiye eder. Acil geri çekme halinde, Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrencilerin borçları Kabul Eden Taraf tarafından düzenlenecek, yapılan harcama tutarını gösteren ve ilgili makam tarafından onaylanmış belgeye istinaden Gönderen Taraf tarafından ödenir.

5. Eğitim ve öğretim giderleri, Gönderen Taraf tarafından, her eğitim ve öğretim süresinin sonunda, yapılan harcama tutarını gösteren ve ilgili makam tarafından onaylanmış belgenin alınmasını takip eden 60 (altmış) gün içinde (bir ay ve daha kısa süreli eğitimlerde peşin ödeme yapılır). Kabul Eden Tarafın yetkili makamı tarafından belirlenen banka nezdinde açılan hesaba ABD doları cinsinden yatırılır.

6. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, giriş, kalış ve çıkışları süresince, Kabul Eden Tarafın yürürlükteki vergi yasalarına tabidirler.

7. Kabul Eden Taraf ve Gönderen Tarafın talebi ve onayı ile mutabakatla belirlenen öğrenci/öğrencilere hediye veya anı objeleri (subay kılıcı, muhtelif anı objeleri veya hediyeler vb.) verilebilir.

MADDE XIII

TAZMİNAT

1. Bu Anlaşma'nın uygulanması esnasında, kişilere, mallara ve çevreye verilen zarar veya ziyan ile üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda, Kabul Eden Tarafın yasalari geçerli olur.
2. Taraflar, ağır kusur veya kasit bulunmadıkça, bu Anlaşma kapsamındaki iş birliđi faaliyetlerinin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde ve mallara ve çevreye verilen zarar/ziyan nedeniyle birbirlerinden tazminat talebinde bulunmazlar.
3. Taraflar, ortaya çıkan durumun ağır kusur veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirler ve tazminat taleplerini iki ülke ve Silahlı Kuvvetler arasında var olan kardeşlik bağlarıyla dostane şekilde çözerler.
4. Kabul Eden Taraf, üçüncü tarafın hak taleplerinin halli konusunda Gönderen Tarafa yardımcı olur.

MADDE XIV

İDARİ HUSUSLAR

1 Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin Statüsü:

a. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, diplomatik ayrıcalıklar ve bağımsızlıklara sahip olmaz.

b. Gönderen Taraf, personelinin ve öğrencilerini eğitimden önce bu Anlaşma çerçevesindeki statüler, haklar, sorumluluklar, görevler, uygulanacak eğitimin kapsamı, işe ve ibate esasları ile mali hususlar hakkında bilgilendirir.

c. Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, Kabul Eden Taraf tarafından Misafir Personel ve Misafir Öğrencilere, bu Anlaşma'da veya bu Anlaşma'ya dayanarak yapılacak anlaşmalar ya da diğer düzenlemelerde belirtilen görevlerin dışında başka görev verilmez.

d. Kabul Eden Taraf ülkesinde kalmalarına müsaade edilen Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler hiçbir siyasi faaliyet veya Kabul Eden Taraf aleyhinde faaliyette bulunmazlar.

e. Kabul Eden Taraf tarafından, bir aydan fazla süreli eğitim/kurs için ülkesine gelen Misafir Personele, Yakınlarına (sadece eş ve 12 yaşından büyük çocuklarına) ve Misafir Öğrencilere statüsüne uygun olarak özel kimlik kartı verilir.

f. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, muharip olmayan konularda görevlendirilir. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel ve Misafir Öğrenciye zarar gelmesini engellemek için Misafir Personel ve Misafir Öğrencinin aktif askerî harekât bölgelerinde görevlendirilmemesini garanti etmelidir.

2. Kıyafet:

Bu Anlaşma çerçevesinde imzalanacak diğer mutabakat muhtıraları, protokoller ve teknik düzenlemeler ile aksine karar verilmedikçe, Misafir Personel kendi millî üniformasını giyme hakkına sahiptir. Görev sırasında, bir faaliyetin icrası için gerekli teçhizat mümkün olduğunca Kabul Eden Taraf tarafından sağlanır. Ancak Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın sağlayacağı askerî üniformayı giymek zorunda değillerdir.

Bu öğrenciler Gönderen Taraf tarafından verilen bir askeri sembolü tanınmaları için üniformalarına takabilirler.

3. İzin:

a. Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin tatil, izin ve diğer nedenlerle mevcut olmadığı durumları, eğitim planı gerektirince ve Kabul Eden Tarafın aynı konumdaki personeli için geçerli kurallarına göre düzenlenir. Misafir Personel ve Misafir Öğrencilerin, eğitim/öğretim dönemi dışındaki zamanlarda Kabul Eden Tarafa ikamet etmeleri durumunda, tüm masrafları Gönderen Taraf tarafından karşılanır.

b. Kabul Eden Tarafın hastanesinin istirahatini onaylamasına binaen, Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler ilgili eğitim kurumunun mevzuatında belirtilen süre kadar eğitimde mevcut olmayabilir. Bu istirahat bitiminde eğitimin eğitimini sürdürmeyecek durumda olması halinde faaliyetine son verilebilir ve Kabul Eden Tarafın muvafakatı ile bu şahıs başka bir personel ile değiştirilebilir.

c. Kabul Eden Tarafın ülkesi dışında yapılacak tatiller haricinde kullanılacak izinler, her iki Tarafın Yetkili Makamları arasında varılacak mutabakata uygun olarak, Kabul Eden Tarafın Yetkili Makamınca verilir.

d. Misafir Personel ve Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın ülkesinde uygulanan çalışmaya saatlerine ve buna ilişkin esaslara tabidir.

e. Kabul Eden Tarafın ülkesi dışındaki tüm ulaşım masrafları, Gönderen Taraf tarafından karşılanır.

f. Misafir Personel milli gün ve/veya günlerinde askeri atışlığı/büyükelçiliğinin düzenleyeceği faaliyetlere katılabilir. Bu günlerde izinli sayılabılır.

4. Vefat ve Cenaze İşlemleri:

a. Kabul Eden Taraf, Misafir Personel veya Yakınlarından birinin ya da Misafir Öğrencilerin ölümü halinde, Gönderen Tarafın Yetkili Makamına durumdan derhat haberdar eder.

b. Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın talebi üzerine cenazenin, Kabul Eden Tarafın ülkesindeki en yakın uluslararası havaalanı, liman veya çıkış kapısına raklı için her türlü desteği sağlamak ve harcamaları üstlenmekle yükümlüdür. Bu noktadan sonra cenazenin nakli Gönderen Tarafın sorumluluğundadır.

c. Cenazenin Kabul Eden Tarafın topraklarında defnedilmesi veya Gönderen Tarafın ülkesine ulaşım imkanı bulunan en yakın hava veya deniz limanına nakli ve cenazenin Gönderen Tarafın Yetkili Makamına teslim edilinceye kadar muhafazası için yapılan tüm masraflar ile sıhhi korunmanın sağlanması için alınacak tüm tedbirler, ücret talep edilmeksizin Kabul Eden Taraf tarafından karşılanır.

d. Gönderen Tarafın Yetkili Makamı askeri tören düzenlenmesini talep edebilir. Bu durumda, Kabul Eden Tarafa mensup askeri personele uygulanan usuller uygulanır.

MADDE XV

SAĞLIK HİZMETLERİ

1. Misafir Personel ve Misafir Öğrenci, bu Anlaşma gereği her türlü faaliyetleri gerçekleştirebilecek sağlık koşullarında bulunmalıdır. Kabul Eden Taraf bu kişiler için sağlık bakımından uygun olduğunu gösteren sağlık raporunu talep edebilir.

2. Misafir Öğrencilerin muayene ve tedavi hizmet giderleri, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına göre karşılanır. Misafir Öğrencilerin sağlık sigortası primleri veya sağlık giderleri Kabul Eden Taraf tarafından karşılanır.
3. Misafir Personel ile Yakınlarının acil sağlık ve acil diş bakım hizmetleri Kabul Eden Tarafça ücretsiz olarak karşılanır. Acil sağlık ve acil diş bakım hizmetleri dışında kalan muayene ve tedavi hizmet giderleri, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak yaptırılacak bir sağlık sigortası tarafından karşılanır.
4. Misafir Personel ve Yakınlarının sigorta primleri ve tüm tedavi giderleri Kabul Eden Tarafça ücretsiz veya ücretli olarak karşılanabilir. Kabul Eden Tarafça ücretli verilmesine karar verilmesi durumunda Misafir Personel ve Yakınlarının sigorta primleri ve tüm tedavi giderleri Gönderen Taraf veya Misafir Personel tarafından karşılanır.

MADDE XVI

SOSYAL FAALİYETLER

Misafir Personel ve Yakınları aşağıda belirtilen alanlardan faydalanabilirler:

1. Askerî yemekhaneler, kantinler, satış mağazaları ve Kabul Eden Tarafın resmi yasaları kapsamındaki mevcut imkânlar dâhilindeki askerî sosyal alanlar,
2. Misafir Personelin görev yaptığı garnizonda bulunan ve Kabul Eden Tarafın resmi olarak günlük kullanım şartıyla müsaade ettiği sosyal tesisler (özel eğitim merkezi hariç),
3. Kabul Eden Tarafın müsaadesi ile günlük veya konaklama maksadıyla yürürlükteki mevzuat ve belirlenen ücret tarifesine göre diğer garnizonlardaki sosyal tesisler (özel eğitim merkezi hariç),
4. Birlik komutanlıklarının/Komutanlarının müsaadesiyle Misafir Personelin görev yaptığı yerde veya eğitim gördüğü birlik, karargâh ve kurumlarda bulunan kantin, tabldot gibi diğer tesisler.

MADDE XVII

GÜMRÜK, PASAPORT VE SEYAHAT İŞLEMLERİ

1. Misafir Personel ve Yakınları ile Misafir Öğrenciler, Kabul Eden Tarafın, yabancıların ülkede seyahatine ilişkin yasal düzenlemelerine ve Kabul Eden Tarafın ülkeye giriş ve ülkeden çıkışta uygulanan gümrük usullerine tabidirler.
2. Bununla birlikte Kabul Eden Taraf kendi mevzuatı çerçevesinde mümkün olan idari desteği sağlar.

MADDE XVIII

ANLAŞMAZLIKLARIN VE UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Bu Anlaşma'nın uygulanmasından veya yorumlanmasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında mümkün olan en alt düzeyde istişare ve görüşmeler yoluyla çözülür ve çözüm için herhangi bir ulusal veya uluslararası mahkemeye veya üçüncü tarafa intikal ettirilemez.

2. Uyuşmazlık meydana geldiği tarihten itibaren 60 (altmış) gün içinde çözümlenemezse, Taraflar 30 (otuz) gün içinde görüşmelere başlar. Müteakip 60 (altmış) gün içinde çözüm sağlanamadığı takdirde, Taraflar bu Anlaşma'yı MADDE XXI'de belirtilen usul uyarınca sona erdirebilir.

MADDE XIX

TADİL VE GÖZDEN GEÇİRME

Taraflardan her biri gerektiğinde Anlaşma'nın değiştirilmesi veya gözden geçirilmesini diplomatik yollarla önerebilir. Yazılı önerinin alındığı tarihten itibaren 30 (otuz) gün içerisinde görüşmeler başlar. 60 (altmış) gün içerisinde bir sonuca varılamaz ise, Taraflar bu Anlaşma'yı MADDE XXI'de belirtilen usul uyarınca sona erdirebilir. Üzerinde yazılı olarak mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girişini düzenleyen MADDE XX'de belirtilen usul uyarınca yürürlüğe girer.

MADDE XX

ONAY VE YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Tarafların Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini tamamladığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimden alındığı tarihte yürürlüğe girer.

MADDE XXI

YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME

1. Bu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren 5 (beş) yıllık süre için yürürlükte kalır.
2. Bu Anlaşma, taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirmediği takdirde, ikişer yıllık süreler için kendiliğinden uzar. "Çerçeve Anlaşması"nın sona ermesi durumunda, bu Anlaşma da kendiliğinden yürürlükten kalkacaktır.
3. Bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesiyle, 01 Kasım 1977 tarihinde Türkiye'de, 22 Mart 1978 tarihinde Pakistan'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında, Türk ve Pakistan Silahlı Kuvvetleri Eğitim Müesseselerinde Eğitim Görecek Türk ve Pakistan Askerî Personelinin Statülerinin Tayinine İlişkin Anlaşma", Taraflarca icra edilen program ve faaliyetlerin tamamlanmalarına kadar etkilenmemesi şartıyla yürürlükten kalkar.
4. Taraflardan biri Anlaşma'yı herhangi bir zamanda sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak bildirebilir. Anlaşma'nın sona erdiğine ilişkin yapılan bildirimler, yapıldığı tarihten 90 (doksan) gün sonra hüküm doğurur.
5. Bu Anlaşma'nın sona ermesi, devam eden programlar ve faaliyetleri etkilemez.

MADDE XXII
METİN VE İMZA

Bu Anlaşma, İslamabad da, 14 Şubat 2020 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her biri eşit derecede geçerli olmak üzere, ikişer asıl nüsha olarak tanzim edilmiştir. Anlaşma'nın yorumu konusunda fikir ayrılığı olması halinde İngilizce metin geçerlidir.

Bu Anlaşma, kendi Hükümetlerince tanı olarak yetkilendirilen ve aşağıda imzaları bulunanlar tarafından imzalanmıştır

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İMZA :

İSİM : **Hulusi AKAR**

UNVAN : **Milli Savunma Bakanı**

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

İMZA :

İSİM : **Pervez KHATTAK**

UNVAN : **Federal Savunma Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN
RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE FORMATION MILITAIRE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommés individuellement la « Partie » et conjointement les « Parties », qui remplacent le terme « pays » lorsque la formulation du texte l'exige),

Partant de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan en matière de coopération militaire dans les domaines de la formation, de la technique et de la science (ci-après dénommé l'« Accord-cadre »), conclu le 22 mars 2001,

Soulignant leur volonté d'améliorer les relations d'amitié et la coopération entre les Parties dans le domaine de la formation militaire,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. PRINCIPE GÉNÉRAL

Les Parties mettent en œuvre les dispositions du présent Accord conformément à leur législation interne et à leurs obligations internationales.

ARTICLE II. OBJET

L'objet du présent Accord est d'établir des mécanismes de coopération entre les Parties dans le domaine de la formation militaire.

ARTICLE III. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux officiers, aux sous-officiers, aux élèves-officiers, aux sergents spécialistes et aux membres du personnel civil de l'une des Parties qui sont admis pour suivre une formation dans les institutions de formation militaire, les unités et les installations militaires de l'autre Partie ou qui participent à la conduite des activités de coopération en matière de formation, et s'appliquent également aux personnes à leur charge en vertu de l'article V du présent Accord.

ARTICLE IV. DÉFINITIONS

Sauf mention contraire dans le texte du présent Accord, les termes qu'il inclut sont définis comme suit :

1. « Accord » désigne le présent Accord relatif à la coopération en matière de formation militaire conclu entre les Parties.

2. « Partie d'envoi » désigne la Partie qui envoie du personnel, du matériel et des équipements à la Partie d'accueil dans le cadre de l'application du présent Accord.

3. « Partie d'accueil » désigne la Partie qui reçoit le personnel, le matériel et les équipements envoyés par la Partie d'envoi dans le cadre de l'application du présent Accord.

4. « Personnel invité » désigne les militaires, les civils et les membres de forces armées que l'une des Parties a envoyés sur le territoire de l'autre Partie notamment en tant que participants à une formation, formateurs, instructeurs, conseillers et observateurs dans le cadre de l'application du présent Accord.

5. « Personnes à charge » désigne le conjoint ou la conjointe ainsi que les enfants des membres du personnel invité dont ils sont chargés de s'occuper conformément à la législation interne de leur Partie d'envoi.

6. « Autorité compétente » désigne les autorités compétentes des Parties chargées de l'application du présent Accord, qui sont les suivantes :

- a. au nom du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, le Quartier général de l'État-major interarmées du Pakistan ;
- b. au nom du Gouvernement de la République turque, l'État-major général de la République turque.

7. « Commandant » désigne la personne qui commande le quartier général militaire, la base militaire ou l'unité militaire et qui est responsable des activités du personnel militaire envoyé pour lui être subordonné.

8. « Officier supérieur/Haut responsable civil » désigne le membre de plus haut rang du personnel invité désigné conformément à la législation interne de la Partie d'envoi qui est habilité à superviser les activités du groupe militaire/civil envoyé dans le cadre du présent Accord.

9. « Élève-officier invité » désigne un étudiant envoyé par la Partie d'envoi dans les écoles militaires de la Partie d'accueil ou dans les autres établissements d'enseignement qui seront déterminés par celle-ci afin de suivre une formation et d'être affecté à un poste dans les forces armées de la Partie d'accueil.

ARTICLE V. DOMAINES DE COOPÉRATION

Les Parties coopèrent en matière de formation dans les domaines suivants :

1. l'enseignement, la formation et les cours proposés dans les écoles, centres d'instruction et de perfectionnement militaires ainsi que les autres établissements d'enseignement à déterminer par la Partie d'accueil ;

2. les formations proposées par l'Université de la défense nationale ;

3. les formations proposées par les écoles de cartographie militaire ;

4. la formation en cours d'emploi dans les unités, les quartiers généraux et les organismes ;

5. la formation initiale et axée sur l'emploi dans les centres de formation ;

6. l'échange mutuel ou unilatéral de personnel invité, d'élèves-officiers invités ou d'universitaires entre établissements d'instruction et de perfectionnement ;

7. les programmes de maîtrise et de doctorat d'établissements d'enseignement ;

8. la participation active ou en qualité d'observateur à des exercices, à des entraînements ou à des manœuvres conjointes ;
9. la coopération et les visites de prise de contact entre unités, quartiers généraux et organismes ;
10. la visite de ports et la navigation dans leurs alentours ;
11. l'échange de délégations ;
12. l'échange réciproque de renseignements pour améliorer le contenu des formations ;
13. la coopération dans le domaine de l'histoire, des publications et des archives militaires ;
14. la coopération dans le domaine de la formation aux questions logistiques ;
15. les opérations menées hors contexte de guerre, ce qui comprend le maintien de la paix, l'aide humanitaire et la lutte contre la piraterie ;
16. les formations spécialisées (défense sous-marine ou officier ou sous-officier marinier, plongeur de première classe, etc.) ;
17. l'échange de personnel ;
18. l'échange d'unités de petite taille à des fins de formation ou de formations combinées ;
19. les activités sociales, sportives et culturelles ;
20. l'invitation d'intervenants et de participants à des séminaires, à des conférences et à des ateliers ;
21. la coopération dans le domaine de la cartographie militaire ;
22. les formations à l'assurance de la qualité ;
23. la coopération à la formation en matière de recherche dans le domaine maritime ;
24. la coopération à la formation en matière de conception et de construction de plateformes navales ;
25. la coopération à la formation en matière de gestion des catastrophes maritimes ;
26. la coopération à la formation en matière de gestion des catastrophes, d'intervention d'urgence et de gestion de la sécurité ;
27. la coopération à la formation en matière de recherche dans le domaine de l'aviation.

ARTICLE VI. PROCÉDURES DE COOPÉRATION

1. La formation et l'enseignement sont dispensés conformément aux conditions énoncées dans la législation de la Partie d'accueil.
2. La Partie d'accueil fournit une description des formations, de leur contenu et de leurs modalités de financement au moins deux mois à l'avance (de préférence au mois de mars de l'année qui précède) afin d'accorder suffisamment de temps pour que ces renseignements soient traités et communiqués avant le mois de mai de l'année suivante.
3. La Partie d'envoi soumet une demande de formation à la Partie d'accueil au plus tard au mois de mai de l'année précédant le début de la formation ou de l'enseignement prévu au titre du présent Accord. À la réception de la demande, la Partie d'accueil l'examine à la lumière de ses capacités et informe la Partie d'envoi en conséquent.

4. À titre exceptionnel, les Parties transmettent leurs demandes par notification écrite officielle lorsqu'elles portent sur des formations de courte durée ou d'autres activités de formation prévues par le présent Accord. Les demandes exceptionnelles sont intégrées aux éléments requis dans le plan de formation par la voie de consultations entre les Parties et dans la mesure du possible.

5. Dispenser les formations dans la langue de la Partie d'accueil est un principe fondamental. Cependant, lorsque la Partie d'envoi en fait la demande, la Partie d'accueil peut décider si les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités seront formés en anglais ou non. Si la Partie d'envoi le demande et si la Partie d'accueil le juge approprié, les formations d'une durée inférieure à trois mois peuvent être dispensées par l'intermédiaire d'un interprète. Dans ce cas, la Partie d'envoi affecte suffisamment d'interprètes militaires au personnel qui sera envoyé à des fins de formation. La Partie d'envoi supporte les coûts de traduction ou d'interprétation engagés à des fins de formation.

6. La Partie d'envoi informe la Partie d'accueil de l'arrêt définitif des décisions concernant la participation à une formation, le nombre de participants, les données de vol et d'autres éléments au moins quarante-cinq jours avant le début de la formation afin que la Partie d'accueil puisse prendre les dispositions nécessaires. Dans le cas où les notifications nécessaires ne sont pas transmises à temps, la Partie d'accueil a le droit de reporter la formation demandée à une date ultérieure ou de l'annuler purement et simplement.

7. La coopération est menée sur la base du respect des dispositions juridiques des deux Parties, conformément aux principes de réciprocité et d'intérêt mutuel.

ARTICLE VII. CONDITIONS DE FORMATION

1. Les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités sont formés conformément aux programmes des institutions ou des unités militaires qui les accueillent. Lorsque la formation traite de questions liées à la sécurité nationale, des restrictions peuvent être imposées à cet égard.

2. La Partie d'accueil indique les équipements et les ressources nécessaires aux membres du personnel invité et aux élèves-officiers invités qu'elle fournira pendant la formation et précise les articles qui lui seront restitués à la fin de la formation.

3. La Partie d'envoi sélectionne le personnel qui sera envoyé à des fins d'instruction et de perfectionnement selon les critères établis par l'autorité compétente de la Partie d'accueil. Les membres du personnel qui ne satisfont pas aux critères établis par la Partie d'accueil ne sont pas admis en qualité de participants à des activités d'instruction et de perfectionnement.

4. La Partie d'accueil détermine les dispositions relatives au type d'évaluation et de formation. Elle peut fournir une aide au transport dans le cadre des formations et des missions.

5. Si elles le jugent nécessaire et dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent conclure des protocoles pour la mise en œuvre des activités de formation ou d'enseignement qui pourraient durer plus de trois mois ou présenter un danger mortel. En plus des autres questions dont les Parties estiment devoir traiter, lesdits protocoles peuvent porter sur les éléments suivants :

- a. l'objet de la formation ;
- b. le lieu de la formation ;
- c. la langue, la durée et les conditions de la formation ;
- d. les droits et les devoirs du personnel militaire pendant la formation ;

- e. les dates de début et de fin de la formation ainsi que le nombre de personnes qui y participeront ;
- f. les qualifications recherchées chez les membres du personnel qui prendront part à la formation ;
- g. la procédure de protection de la sécurité du personnel militaire pendant la formation ;
- h. le régime d'assurance du personnel militaire ;
- i. les conditions et les procédures de paiement de la formation ;
- j. le remboursement des services de santé, d'examen, de prise en charge médicale et de soins dentaires fournis, à l'exception des traitements d'urgence, des premiers soins et des soins dentaires d'urgence ;
- k. les dispositions relatives à la restauration, à l'hébergement et au transport ;
- l. la procédure d'indemnisation des dommages et des pertes ;
- m. les autres dispositions relatives à la formation.

6. La Partie d'accueil prend les mesures nécessaires à l'hébergement et à la sécurité des membres du personnel invité et des personnes à leur charge et fournit les installations requises pour la formation et les activités récréatives appropriées. En plus d'assurer la sécurité et la sûreté des personnes à charge et de leurs biens, les Parties appliquent toutes les mesures possibles afin de garantir et de protéger la sécurité des informations officielles, des registres, des inventaires de biens et des ressources appartenant à leur personnel.

7. Les membres du personnel invité ne sont pas autorisés à faire venir leurs personnes à charge dans le pays d'accueil lorsqu'ils y suivent une formation de moins d'un an.

8. Les membres du personnel envoyé pour suivre une formation ou un enseignement qui terminent le programme d'enseignement établi, qui sont admis aux examens organisés conformément aux critères de la formation et qui réussissent à mener leurs travaux universitaires (tels que des thèses ou des projets) reçoivent un certificat attestant qu'ils ont achevé le programme de spécialisation ou de formation correspondant ; à savoir, un diplôme universitaire. La reconnaissance du diplôme (documents, certificats) est soumise à l'approbation des établissements d'enseignement supérieur de la Partie d'envoi conformément à sa législation interne.

ARTICLE VIII. SÉCURITÉ DES INFORMATIONS ET DES PIÈCES CLASSIFIÉES

1. La totalité des informations, des documents, des droits de propriété physique ou intellectuelle et des pièces militaires classifiés qui sont fournis ou produits dans le cadre du présent Accord sont échangés, utilisés et protégés à leurs fins conformément aux mémorandums d'accord, aux protocoles et aux arrangements que les Parties concluront.

2. Conformément à leur législation interne, les Parties protègent la totalité des renseignements, des documents et des données sur les ressources et les équipements qui seront échangés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord ou d'activités conjointes. Pour ce faire, les Parties prennent les mesures qu'elles appliquent pour protéger leurs renseignements de même niveau de classification de sécurité. Les niveaux de classification de sécurité sont les suivants : très secret, secret, confidentiel, restreint et non classifié.

3. Les informations et les pièces classifiées ne sont pas divulguées, communiquées ou transmises à un tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie qui les fournit.

4. Les informations et les pièces classifiées sont échangées uniquement par la voie intergouvernementale ou par d'autres moyens approuvés par les autorités de sécurité désignées des Parties. La Partie qui fournit les renseignements détermine leur niveau de classification.

5. Les Parties restent responsables de protéger les informations et les pièces classifiées échangées ainsi que d'empêcher la levée de leur protection, même après la dénonciation du présent Accord.

6. Conformément à leur réglementation interne et aux accords internationaux qui les lient, les Parties assurent la protection efficace des droits de propriété intellectuelle qui seront établis et cédés dans le cadre du présent Accord. Aux fins du présent Accord, le terme « propriété intellectuelle » a le sens qui lui est attribué dans l'article 2 de l'acte constitutif de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signé à Stockholm le 14 juillet 1967.

7. Si cela est jugé nécessaire, un accord de sécurité distinct sur le transfert, l'utilisation et la protection des informations et des pièces classifiées échangées dans le cadre du présent Accord peut être signé sous la responsabilité des autorités chargées de chacun des domaines de coopération visés à l'article V.

8. Dans le cas où elle en fournit pendant une formation, la Partie d'accueil conserve la propriété intellectuelle de toutes ses informations classifiées, qui ne sont ainsi pas divulguées à des tiers sans qu'elle n'y ait dûment consenti.

9. Les renseignements obtenus au cours de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord ne peuvent être utilisés par l'une des Parties à l'encontre des intérêts de l'autre Partie ou de tiers.

10. Les Parties prennent toutes les dispositions utiles pour que l'accès aux informations et aux pièces classifiées soit accordé selon le principe du besoin d'en connaître aux membres du personnel qui possèdent une habilitation de sécurité appropriée.

11. Si des renseignements échangés dans le cadre du présent Accord sont révélés de manière inattendue, la Partie qui s'en aperçoit informe immédiatement l'autre Partie de cette divulgation.

12. S'agissant des questions relatives à la sécurité des systèmes de communication électronique et d'information, les lois, la réglementation, les directives et les orientations auxquels le personnel de la Partie d'accueil est tenu de se conformer s'appliquent.

ARTICLE IX. OBLIGATIONS DES PARTIES DÉCOULANT D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits et les obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux et ne sont pas appliquées à des fins contraires aux intérêts, à la sécurité nationale ou à l'intégrité territoriale d'autres États.

ARTICLE X. CONSIDÉRATIONS PARTICULIÈRES

1. Les membres du personnel invité, les personnes à leur charge et les élèves-officiers invités ne doivent en aucun cas prendre part à aucun conflit armé pendant la durée de leur formation ou de leur séjour sur le territoire de la Partie d'accueil et doivent se garder de participer à des activités préjudiciables aux intérêts ou à la sécurité intérieure de la Partie d'accueil. Les membres du personnel invité, les personnes à leur charge et les élèves-officiers invités ne se

livrent à aucune activité autre que celles prévues dans le présent Accord pendant qu'ils séjournent dans la Partie d'accueil.

2. Le statut de participant à une formation des membres du personnel invité et des élèves-officiers invités qui ne peuvent suivre une formation ou un enseignement en raison d'un échec aux évaluations de cours, d'un manque de discipline, de troubles médicaux ou d'autres problèmes est déterminé par le commandement concerné, la direction de l'école ou du collège militaire et les doyens des facultés. La décision de retirer lesdits membres du personnel invité et élèves-officiers invités de l'établissement d'enseignement et de mettre fin à leur formation ou à leur enseignement est appliquée après l'approbation des autorités compétentes.

3. La Partie d'envoi se réserve le droit de faire sortir les membres du personnel invité, leurs personnes à charge et les élèves-officiers invités du territoire de la Partie d'accueil à tout moment où elle le juge nécessaire, sans avoir à donner de raison. La Partie d'accueil prend les dispositions nécessaires pour que les personnes concernées retournent dans leur pays dans les meilleurs délais.

4. En cas de guerre, de conflit armé, de soulèvement de la population ou de crise internationale, la Partie d'accueil peut demander à la Partie d'envoi de rappeler son personnel. La Partie d'envoi donne immédiatement suite aux demandes de rappel.

ARTICLE XI. QUESTIONS JURIDIQUES

1. Les membres du personnel invité, les personnes à leur charge et les élèves-officiers invités sont soumis à la législation interne et à la juridiction de la Partie d'accueil pendant qu'ils se trouvent sur son territoire, y compris lorsqu'ils y entrent, y séjournent ou en sortent. Dans les cas où la Partie d'accueil exerce sa juridiction et où la décision rendue prévoit une sanction qui n'est pas prévue dans la législation de la Partie d'envoi, il est choisi d'appliquer un type de sanction inclus dans la législation des deux Parties ou convenant à chacune d'entre elles. Si le différend soulevé persiste, les Parties s'efforcent de parvenir à un accord ou à une réconciliation par un autre moyen.

2. Dans le cas où un membre du personnel invité, l'une de ses personnes à charge ou un élève-officier invité est arrêté ou détenu, la Partie d'accueil en informe immédiatement la Partie d'envoi.

3. Dans le cas où un membre du personnel invité, l'une de ses personnes à charge ou un élève-officier invité fait l'objet d'une enquête judiciaire ou d'un procès sur le territoire de la Partie d'accueil, le droit lui est accordé de bénéficier de l'entière protection juridique communément admise, laquelle n'est pas inférieure à celle dont les ressortissants de la Partie d'accueil jouissent.

4. Il est mis fin aux activités des élèves-officiers invités et des membres du personnel invité s'ils violent les lois de la Partie d'accueil.

5. Procédures disciplinaires :

- a. les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités se conforment aux règles de discipline en vigueur dans les détachements, les quartiers généraux et les institutions où ils se trouvent ;
- b. les élèves-officiers invités sont soumis à la réglementation de la Partie d'accueil en matière de sanction disciplinaire. Les membres du personnel invité sont soumis à la réglementation de la Partie d'envoi en matière de sanction disciplinaire. La Partie d'envoi continue d'exercer sa compétence disciplinaire exclusive sur les membres du personnel invité qui se trouvent sur le territoire de la Partie d'accueil. Cependant, les

autorités militaires de la Partie d'accueil peuvent donner aux membres du personnel invité placés sous leur commandement les ordres nécessaires à l'accomplissement de leur service.

ARTICLE XII. QUESTIONS FINANCIÈRES

1. La Partie d'envoi prend en charge la rémunération ou l'indemnisation mensuelle, la restauration, l'hébergement, le transport et le paiement des autres droits financiers du personnel invité et des élèves-officiers invités affectés à la conduite d'activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

2. Si la Partie d'envoi le demande, la Partie d'accueil décide si les besoins suivants du personnel invité et des élèves-officiers invités affectés à des fins d'instruction et de perfectionnement devront être satisfaits et en informe la Partie d'envoi, en précisant les conditions qui s'appliquent à la satisfaction de ces besoins :

a. Concernant les élèves-officiers invités :

- 1) la restauration ;
- 2) l'hébergement (dans une pension ou dans une installation à déterminer par la Partie d'accueil) ;
- 3) le versement d'une indemnité journalière (dont le montant et les modalités seront déterminés par la Partie d'accueil) ;
- 4) le financement de la formation ou de l'enseignement (contre paiement, à prix réduit ou gratuitement) ;
- 5) la tenue vestimentaire (en fonction des tenues attribuées aux élèves-officiers de rang équivalent de la Partie d'accueil) ;
- 6) les autres rémunérations versées aux étudiants de sixième année de médecine pendant leur stage.

b. Concernant le personnel invité :

- 1) le salaire mensuel (dont le montant et les modalités seront déterminés par la Partie d'accueil compte tenu du rang des membres du personnel invité) ;
- 2) le financement de la formation ou de l'éducation (contre paiement, à prix réduit ou gratuitement) ;
- 3) la tenue vestimentaire (en fonction des tenues attribuées aux officiers et aux sous-officiers de rang équivalent de la Partie d'accueil, qui ne seront portées par le personnel invité que dans les établissements de formation ou d'enseignement).

3. Les cours de langue ourdoue ou anglaise prévus au Pakistan et les cours de langue turque prévus en Turquie (notamment les cours de langue préparatoires inclus dans les formations universitaires) sont dispensés gratuitement. Les formations de coût élevé (formations au pilotage, formations physiologiques, formations à la plongée, formations à la plongée en apnée dans une piscine, etc.) sont dispensées à plein tarif.

4. Les élèves-officiers invités et les membres du personnel invité règlent toutes leurs dettes ainsi que celles des personnes à leur charge au moment de leur départ définitif du territoire de la Partie d'accueil. En cas de départ urgent, la Partie d'envoi acquitte les dettes des membres du personnel invité, des personnes à leur charge et des élèves-officiers invités à la réception de la

facture émise par la Partie d'accueil et approuvée par l'autorité compétente, sur laquelle figure le montant des dépenses engagées.

5. La Partie d'envoi verse le règlement des frais d'enseignement et de formation en dollars des États-Unis sur le compte bancaire déterminé par l'autorité compétente de la Partie d'accueil dans les soixante jours à compter de la réception du document approuvé par l'autorité compétente en fin de formation, sur lequel figure le montant des dépenses engagées (les formations d'une durée inférieure ou égale à un mois doivent être réglées à l'avance).

6. Les membres du personnel invité, leurs personnes à charge et les élèves-officiers invités sont soumis à la législation fiscale en vigueur dans la Partie d'accueil à leur arrivée, pendant leur séjour et à leur départ.

7. À la demande et sous réserve de l'approbation de la Partie d'accueil et de la Partie d'envoi, le ou les élèves-officiers déterminés par accord mutuel peuvent recevoir des souvenirs ou des cadeaux (épée d'officiers ou autres objets à offrir).

ARTICLE XIII. INDEMNISATION

1. Au cours de la période de mise en œuvre du présent Accord, la législation de la Partie d'accueil s'applique aux dommages et aux pertes causés à des personnes, à des biens ou à l'environnement ainsi qu'aux demandes d'indemnisation présentées au titre de la responsabilité civile.

2. À moins qu'une faute lourde ou un acte délibéré n'ait été commis, les Parties ne s'adressent aucune demande d'indemnisation en cas de blessure ou de décès de membres de leur personnel ou de dommages ou de pertes causés à des biens ou à l'environnement dans le cadre de la conduite des activités de coopération prévues par le présent Accord.

3. Les Parties déterminent conjointement si un dommage ou une perte découle d'une faute lourde ou d'un acte délibéré et règlent à l'amiable la demande d'indemnisation dans l'esprit des relations fraternelles entretenues par les deux pays et leurs forces armées.

4. La Partie d'accueil aide la Partie d'envoi à régler les demandes d'indemnisation au titre de la responsabilité civile.

ARTICLE XIV. QUESTIONS ADMINISTRATIVES

1. Concernant le statut des membres du personnel invité et des élèves-officiers invités :
 - a. les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités ne peuvent bénéficier d'aucun privilège ou immunité diplomatique ;
 - b. la Partie d'envoi informe les membres de son personnel et ses élèves-officiers du statut, des droits, des responsabilités et des devoirs qui leur seront attribués, de la portée de la formation qu'ils recevront ainsi que des modalités de restauration, d'hébergement et de règlement des questions financières établies dans le cadre du présent Accord en amont de la formation ;
 - c. sauf accord contraire entre les Parties, la Partie d'accueil n'affecte pas les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités à l'exécution de tâches autres que celles prévues dans le présent Accord ou dans les accords et les autres arrangements dont il servira de base à la conclusion ;

- d. les membres du personnel invité, les personnes à leur charge et les élèves-officiers invités qui sont autorisés à séjourner sur le territoire de la Partie d'accueil n'exercent aucune activité politique ou d'autre nature dirigée contre la Partie d'accueil ;
- e. les membres du personnel invité, les personnes à leur charge (uniquement lorsqu'il s'agit de leur conjoint et d'enfants de plus de 12 ans) et les élèves-officiers invités qui séjourneront à des fins de formation sur le territoire de la Partie d'accueil peuvent recevoir de sa part une carte d'identité adaptée à leur statut ;
- f. les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités se voient attribuer la responsabilité de tâches non liées au combat. La Partie d'accueil est chargée d'éviter que les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités soient affectés ou mutés dans des zones d'opérations militaires en cours afin qu'aucun préjudice ne leur soit causé.

2. Concernant la tenue :

les membres du personnel invité ont le droit de porter leur propre uniforme national, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans les mémorandums d'accord, les protocoles et les arrangements techniques qui seront signés dans le cadre du présent Accord. Dans la mesure du possible, la Partie d'accueil fournit les équipements nécessaires à la mise en œuvre d'une activité pendant le service. Cependant, les élèves-officiers invités sont tenus de porter l'uniforme militaire fourni par la Partie d'accueil. Ils peuvent y ajouter un symbole militaire donné par la Partie d'envoi afin d'être reconnaissables.

3. Concernant les congés :

- a. les vacances, les congés et les autres absences des membres du personnel invité et des élèves-officiers invités sont gérés conformément aux exigences établies dans le plan de formation et aux règles qui s'appliquent aux membres de même rang du personnel de la Partie d'accueil. Si les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités séjournent dans le pays de la Partie d'accueil en dehors de la période de formation ou d'enseignement, la totalité de leurs dépenses sont couvertes par la Partie d'envoi ;
- b. les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités peuvent s'absenter d'une formation pour la durée déterminée dans le règlement de l'institution qui les reçoit une fois que l'hôpital de la Partie d'accueil a approuvé leur demande de congé de maladie. Si la personne concernée n'est pas en mesure de reprendre sa formation à la fin du congé de maladie, il peut être mis fin à son activité et une autre personne peut être choisie pour la remplacer, avec le consentement de la Partie d'accueil ;
- c. les congés, à l'exception des vacances prévues en dehors du territoire de la Partie d'accueil, sont accordés par l'autorité compétente de celle-ci conformément à l'accord conclu entre les autorités compétentes des deux Parties ;
- d. les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités se conforment à la durée de travail et aux directives connexes en vigueur dans le pays de la Partie d'accueil ;
- e. tous les frais de transport en dehors du territoire de la Partie d'accueil sont à la charge de la Partie d'envoi ;

- f. les membres du personnel invité peuvent participer aux activités organisées par le service de l'attaché militaire ou l'ambassade de leur pays les jours de fête nationale, pendant lesquels ils peuvent être considérés comme étant en congé.
4. Concernant les décès et les funérailles :
- a. dans le cas où un membre du personnel invité, l'une des personnes à sa charge ou un élève-officier invité décède, la Partie d'accueil en informe immédiatement l'autorité compétente de la Partie d'envoi ;
 - b. lorsque la Partie d'envoi en fait la demande, la Partie d'accueil est tenue de prendre toutes les dispositions nécessaires pour que la dépouille du défunt soit transportée jusqu'à l'aéroport international, le port ou le point de passage de la frontière le plus proche situé sur son territoire ainsi que de couvrir les dépenses engagées à cette fin. Par la suite, la responsabilité du transport du défunt est attribuée à la Partie d'envoi ;
 - c. la Partie d'accueil couvre sans aucun paiement la totalité des frais afférents à l'inhumation sur son territoire, au transport du corps vers l'aéroport ou le port le plus proche pouvant donner accès au pays de la Partie d'envoi, à la conservation du corps jusqu'à sa remise à l'autorité compétente de la Partie d'envoi ainsi qu'aux mesures d'hygiène qui permettent la conservation ;
 - d. l'autorité compétente de la Partie d'envoi peut demander l'organisation d'une cérémonie militaire. Dans ce cas, la cérémonie est conduite selon les procédures appliquées pour le personnel militaire de la Partie d'accueil.

ARTICLE XV. SERVICES DE SANTÉ

1. L'état de santé des membres du personnel invité et des élèves-officiers invités doit leur permettre d'exercer les activités prévues dans le cadre du présent Accord. La Partie d'accueil peut demander un certificat médical attestant que les membres du personnel invité et les élèves-officiers invités sont aptes.

2. Les coûts des services d'examen et de traitement proposés aux élèves-officiers invités sont supportés conformément à la législation interne de la Partie d'accueil. Les primes d'assurance maladie et les frais médicaux des élèves-officiers invités sont à la charge de la Partie d'accueil.

3. La Partie d'accueil fournit gratuitement les services médicaux d'urgence et de soins dentaires urgents proposés aux membres du personnel invité et aux personnes à leur charge. Les coûts des services d'examen et de traitement, à l'exception des services de santé d'urgence et de soins dentaires, sont supportés par l'intermédiaire d'une assurance maladie appropriée qui sera souscrite conformément à la législation de la Partie d'accueil.

4. La Partie d'accueil peut couvrir le coût des primes d'assurance des membres du personnel invité et de leurs personnes à charge à titre gratuit ou contre paiement. Si la Partie d'accueil décide d'en couvrir le coût contre paiement, lesdites primes et la totalité des frais de soins de santé des membres du personnel invité et de leurs personnes à charge sont payés par la Partie d'envoi ou par le personnel invité lui-même.

ARTICLE XVI. ACTIVITÉS SOCIALES

Les membres du personnel invité et leurs personnes à charge peuvent bénéficier :

1. d'économats militaires, de cantines, de magasins et d'installations militaires à usage social, dans la limite des capacités existantes conformément à la législation de la Partie d'accueil ;
2. d'installations à usage social (à l'exception de camps de loisirs) situées dans le lieu d'affectation du personnel invité, que la Partie d'accueil les autorise officiellement à utiliser au quotidien ;
3. d'installations à usage social (à l'exception de camps de loisirs) situées dans d'autres lieux d'affectation, au quotidien ou à des fins de logement, avec l'autorisation de la Partie d'accueil et selon la législation en vigueur et la liste de prix déterminée ;
4. d'autres installations, telles que les cantines et les tables d'hôte situées dans les unités, les quartiers généraux et les institutions où les membres du personnel invité effectuent leur service ou suivent un enseignement, avec l'autorisation du commandement de ces établissements.

ARTICLE XVII. PROCÉDURES RELATIVES AU CONTRÔLE DOUANIER, AUX PASSEPORTS ET AUX DÉPLACEMENTS

1. Les membres du personnel invité, les personnes à leur charge et les élèves-officiers invités sont soumis aux dispositions légales de la Partie d'accueil concernant les déplacements de ressortissants étrangers dans le pays ainsi qu'au régime douanier que la Partie d'accueil applique à l'entrée et à la sortie de son territoire.
2. La Partie d'accueil prend également toutes les dispositions permises par sa législation.

ARTICLE XVIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie de consultations ou de négociations menées au plus bas niveau possible entre les Parties et son règlement n'est pas soumis à un tribunal national ou international ou à un tiers.
2. Si le différend ne peut être réglé dans les soixante jours à compter de son apparition, les Parties engagent des négociations dans un délai de trente jours. En l'absence de résultat dans les soixante jours suivants, les Parties peuvent dénoncer le présent Accord conformément à la procédure établie à l'article XXI.

ARTICLE XIX. MODIFICATION ET RÉVISION

Si nécessaire, chaque Partie peut proposer de modifier ou de réviser le présent Accord par la voie diplomatique. Les négociations commencent dans les trente jours à compter de la réception d'une proposition écrite. En l'absence de résultats dans les soixante jours, les Parties peuvent dénoncer le présent Accord conformément à la procédure établie à l'article XXI. Les modifications ou les révisions convenues par écrit entrent en vigueur conformément à la procédure prévue à l'article XX, qui régit la prise d'effet du présent Accord.

ARTICLE XX. RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites que les Parties se transmettent par la voie diplomatique pour s'informer de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

ARTICLE XXI. DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans.

2. À moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie par écrit de son intention de le dénoncer, le présent Accord est automatiquement renouvelé pour des périodes de deux ans. En cas de dénonciation de l'Accord-cadre, le présent Accord est également dénoncé.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déterminant le statut du personnel militaire pakistanais et turc devant recevoir une formation dans les institutions de formation des forces armées turques et pakistanaises, signé au Pakistan le 22 mars 1978 et en Turquie le 1^{er} novembre 1977, est abrogé, ce qui n'a toutefois aucune incidence sur les activités et les programmes que les Parties mènent dans le cadre dudit accord jusqu'à leur achèvement.

4. Chaque Partie peut à tout moment informer l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite transmise par la voie diplomatique. Les notifications relatives à la dénonciation de l'Accord deviennent contraignantes quatre-vingt-dix jours après leur production.

5. La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur les programmes et les activités en cours.

ARTICLE XXII. TEXTE ET SIGNATURE

FAIT à Islamabad le 14 février 2020 en deux exemplaires originaux en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République turque :
HULUSI AKAR
Ministre de la défense nationale

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :
PERVER KHATTAK
Ministre fédéral de la défense